2

Общая тетрадь

Гаврилов Б. Г.

Пери - Ханум

муз - драма

составлен в 1932 г.

г. Дербент.

IV перде V картина

Вшке, э дуни дэгь, шекшеже э пушой сцена рэхь, э е парафф чал, э е тарафше дэр Шев. Кулок, бирентыкк, граш-граш

Эскендер: (э песой сцена) Дуь бритирик Гери фирай, хамче дешенде, э хорм нуьшде дижэи, вешкит. Нэшгьоре е кем нук дэй хуруй

Гери: Фикир ниеди, е-бо зуе раеуи э жуке, куке э сер кежевеш шжуруб

Эскендер: Инжо шкерем, екем гэбгьоре гов дуьш, хьейвонгьо ш хурде дижэи вешкуй, э и зурнгьо себехэш остшу шбу, куз мидарайм э шегьер, ше у вехди (дирагореи хамнке э дее ю). шшму кушшнть э зир эк и дэр (дирагореи Гери не гэшгьо. Эскендер вдарафдеи.

Гери: Мевшкшть себех шшмуре дедей хаш чуь хуб чигьо мидуьге. Имгьой екем жишт, э сер кежевеш бегьем не хисрейт

Гусей-хон: Эдей! Дедей хадуйгьоре шшр гьеди?

Гери: Эри, хамуйтуь мино етегьой бебейхомуй
гош э ги кундиню мнё бу

Вели-хон: Зангьойши эди доид-доре.

Гери: Кенний зангьош мире дегендиш э гьужоь
ме (дегендиний)

Гьусей-хон: Хомуре мигьимуьм эри ме е вороше
овуруде

Вели-хон: Эри мош

Гери: Бошгу, шиму хисиш
Лой-ле, баваш, лой-ле
Гьурбун шиму гиле
Лой-ле, баваш, лой-ле
Хаш шеру вереше
Лай-ле, баваш, лой-ле....
(пауза, дирамореш эскендер)

Эскендер: Дишери... Ме чуьташ сокуш гэшгьо
жебер не бу (вешьрдеш эз гьужоь Гери
э хорш эри коре)

Гери: Ишиш чуь сокдеший? Ме терсиршуь
ки?

Эскендер: Метерсиший... Мугуш зангьошу доид
шиду, шишуш гьхо ашоре одаш-
ший.

Гери: Гъэйгьу ниеди. Нэсбгьоре гов дорит.

Эскендер: Эри. Екеш ем декуордем э пущей хъэйвонгьо.

Гери: Нэмгьоре хабер сохум?

Эскендер: Нелэ

Гери: Эвише, и вэгдон амбор тери. И хенгелъо соконемые хенгеон.

Эскендер: Гьик е тери ниеди. Эз ек ниже-ре шех-шехе е рач веди бире, бифмис мие э и кьундигьо-бу?

Гери: Эри, вэзд рафде не биедо?..

Эскендер: Гэгди месохит бике, пщугьой хенд сам либу и гьоше э сер-пщиму аморе

Гери: Хьофд сам эдей тапан бире, эгь гьоц тэхир кор ниедуьй, гьенбеге гьисметгьо геч ниед бире

Эскендер: У дуди бике, жжэгь ге эри эк и жире корпщиму мере з пщиму амбор хьз аморе... э... э... бэхпщемпщиш месохит эз хосиит гьопщиму

Гери: Нейб ю чуни, рач себе кипщ гери бегемпщиш месоху

Эскендер: У амбор дуди. Жжэгь мере уре

гурдире воисдеки эгнер дуць е богьбон э сер е гъэлеи вебисдоге, гыч э у мет-леб нирасы, мибу-ли?.. Гьибетге кеч, Эгнер э ошкореки берде не данусдге, э дуъди пэхьнике мибериць, чыгъалиш гири э мет леб жыъде мирасуй дельи эн у мейворе мивынуь.

Гери: Э у бомбон варасунде гереки, ки гьер шефди сохдегер дир-ду э жсодей-жыъде мирасу гурдире. Ямпо ме гурдиренуьмбо амонеги хогьиней вери-раморе жубе кор нисди.

Эскендер: У дуъди бике, эжэгь е одоли э вейгей жыъде э рашлендиревоу не расиге, э гъэгьиревоу мирасуь, вей-гей жыъдере э жиге мёёру.

Гери: Уники ме гурдиренуьмбо, эгнер у жогьи-гьо гьурде аморутге, жсодеиу доре мёёвнь гурдире

Эскендер: Эжэгь пге гьурде аморе кейф ве жоу жыъдере мигировужиткы

Гери: Вэхд раордеи, э и журибо мёё себеь очиш бу

Эскендер: Гъэлди сохде герек нидеди. Эри ме аперенчо имму мере асбаб хуб вераперейт. Хъындекимму гуфдирибди эз раче сиб кирен хъэ мийев гуфдире

Бериг: Эжеэгь данъеде гъеки, ки гъер одами сибе эз базар восдаде, ю темиз сохде эри хъындеде. (Пеши вехъындеди)

Эскендер: Эже вафдеенит? (вехъындеде гурдени гъулюде) Ме гъин нисбуем эри гъе, эз вине омадейт э вине имгъымуем гуере.

Пеши: Ихдиер дит мере, гъанет мибуем.

Эскендер: Буайт, зуте дуайт, те себехь очмени бире э рэхь афтонит. (Пеши вегъерер) Эз раче сиб кирен хъэ мийев. Вехъгъо бидени одами раче сибе вихде, темиз сохде дуст хъындеде текиидер сохде, ки гъечи. гъе-гъе... не омо эхи?!. Пеши! Э и гъдики, эз чъэрни вине эже мирав?.. Пеши!.. (гешдени) Пеши!.. Э жеит имму? (бидени э сер куре кемчъиде) Де карчъ эз гъэби-гъодиш гуроити. (Вафдечъи гурдени кумере, десъо бидени сумасуре) Уф... Пеши туь эжеи?!. Жеъоб ди мере!..

(дирекш гъилъэ) О!.. Деде э сэр
бала мыёв... Пери эжен тъэ?.. Бие
гуфдирекшъэм э тъэ, небгъе гъилъэй
тъбре микъошъэм. (Пери веди бзеши)
(Кегъэрдеш екиде) Кубшдекшъэм гъил тъбре!..

Гъбсейхан: Дедей!!! (Музыка)

Эскендер: Ведиро Пери э жеше тъэ!..

Пери: Минеё сохдекшъэм эз ехеи ме вечи дес,
Нале кешшъэмгеш э сес ме нирасъ кес,
Э ме гуро сохде, эз гуи ме мъихун гъорс
Рэхъм бер везир микъош гъилъэй мъре.

Эскендер: Фура гуфдекшъэм!.. Небгъе... э гол
мидешекшъэм гъил тъбре!..

Пери: Мевеку эн хъеменд, хъендэре, дуст
Дуст бугъо мидеду обур ве хъубрмеш търе,
Мидеше бизеъэм э лугъонде гол гъил мъ
Рэхъм бер везир микъош гъилъэй мъре.

Эскендер: Инто худе! Фрайденеду, дидо!..

Пери: Нидурай!

Эскендер: Ти нидурайге! (дешенденеш).

Гъбсейхан: Дедей!.. Де!..

Пери: Эсон балам!..

Эскендер: Кисе фуламдэре-ли!.. Фура!..

Леди: Бебешу ниеди, венуь сенеь чшуре,
Бегем э дубшмени журей нун Дудуре,
Мдихун эз гум ме гъре ве хуне,
Вхьи бер везир мекубш-Дилгъай мере.
Великон: Дедей!..
Леди: Жон балам!..
Эскендер: Фура!.. (шеидени дурому)
Леди: Оман!!! (одрдзени несеи)
Эскендер: (нафде аюре сер-су) Офдо небуге
вирехд? (нафдени эри дире. Эз дури
сес балабан урей чабанчо.)
Л. Ч. (Эз дури хундени герем.)
Соь дульмур ме дерцом э гъэд ж вшне,
Шоре дуль гешденцым шкео гьеншне,
Фольоре мержьоре хуб шеконденцым
Жилгьэчо, рэхьоре лан дуз гешденцым
Ой рэхьо, жилгьэчо, лейдулчо
Оючо гьер векд кульденцуь хешд
Никерчо шев ве руз эрэгь рухунде
Дуль шшу эдей ададире гешде
Хонгьо чшуре, гьич векд диюс кисе гешде
Ой рэхьчо, жилгьэчо лейдулчо.

(дирижорем Эскендер)

Эскендер: Сес кибу?.. Вди несди... Э вешче ордин чуь сохде. Чуь биедо уре? Э хори дарафд не буле э гьово варафд?.. Чуштам ге еки сур биедо шехитуре хуно. Ха-ха-ха шехытуу-шехытуре хуно кибу дие Небуле дениней инсон у гьунер эн уре гьич е вейдом сохде нидануь.
(э дуни сес гьидор) рафде гераки
(пауза.)

Кери: (дирижорем гьуи но хуни) Рафди за-муш? И чуь зулуи биедо э ме (рафде-ни э сер чай) жак балам (хундени.)
Бирден эз кокуши нежи гьуьурлуи
Э чуи ме гьэре вери, гьирке э дуль
Э чуьлю бирем ме ёде бульдуьр
Гури дерди ве гьэм э сер дуль
Де мере кенидеди гьич бед э дуньеи
Э чуьлю ордореи э гьэрьи дерьеь
Э чуи ме гьэре вери, э лэгьэйме шеве
Гури дерд ве гьэм э сер дуль
Э дее бирэкьие овчи ордоре окор
Ширани балаюй туере денеид э чай

Замури Эскендер гыч иде моҥсан
Гуры дерд ве гъэм э сер дуныэ.
(вежудеми ёмугъе вегурде э тиркамуревод
кувъведеми э хун дскендек жуҥдеревод)
Ой сечмиш соҥделорыо ржые эз дсильъэ
Расуҥмиш э Элихон и ёмугъэ
Ю денкеныгу э ватан ме сурогъэ
Расуҥмиш э Элихон и ёмугъэ
Шев бирепге жуҥдере э ме бирмуҥд
Нуи дуедире э дуҥмеки карунд
Дуеде бирорҥмиштыъ, гэрс мере рихуҥд
Расуҥмиш э Элихон и ёмугъе.
Хебер дуеди ҥкекере, гыъ воре гриси
Ме сох шюри, гъоки вехд сси
Ты Элихон уд э сурог ме мираси
Расуҥмиш э Элихон и ёмугъе
Ииогъой себе бовор сехгу э ф шефди ве э
хоҥкиеми бирорҥми жуҥде. Ииогъой
гиудмеки, ки ёмугъ э Элихон расире
сеҥэй э сурог ме шев гуфдире (бседеми
э легей дор) · бешкем мере... (нафдеки).
(оз дури гене сес гыюр, кундэе)
Гъейбет: Ой геде, ухсо чаш гъседи, сехд вашу-

дель хамнчере деше нуи журулы.

Гыул: (диаморени э хамнчереваз) Эжеи бухоренеш сохренеш ало?

Гьейбей: Эз чаи дурте деше... Уши э дер эн у дор

Гыул: Ой ало!.. ижео чуте вери

Гьейбей: Чуь вери? (диаморени) Чуши у?..

Гыул: Ёйлучы, ой ало, гьеше ю хунеши

Гьейбей: Гьери, э ше ди викуры чуьши (вегурде хунеши) Ой геде! ижео амбор сокоболуе жеиеи, эз реже гьэри бась гьйсеш

Гыул: Бачасде ало. (сес гьэтор девель, гьзор)

(диаморени Гьери.)

Гьери: Нов гьежуры чуфдире, гьэтош, дуль ру-ри сужуво дедеш серд бирени белеи (сес бамабан чобен. Гьери бирени гекоч э-ен куле)

Чобок: Гьэгь-бош, гьэгь-бош, Мен эз ашу Раче офъ фурчеуь йовуш (диаморени Гьери верову дес наб ишу Гьельер дуль ишу буш жашуш.

(диаморени бировчи.

Гьери: Ошок-чобок, жошуш чобок

Тыць бер мере э хуней му!..
(Н-ч. мундсем мэкшем)

Инжо ферцым э дер тыфон
Тыць бер мере э хуней му.

А-Чобон: Дуждер, тыць эз же аморе
Бирмун э ме у рэхь тыцыре
Эри кужме вечерцым тыцыре
Мировым сельер очмыш бире

Пери: Ме э чулъо бирем бейгъум
Шэкле хуно доренцым товуш
Нэрс эн чумыш гъиседи ворцш
Тыць бер мере э хуней му

А-Чобон: Тыцыре гъурбу ме бирендым
Де гыч тыцыре ииседи гъыцым
Вайан тыцыре гу ме данцым
Мировым сельер очмыш бире

Пери: Себеклунде меров чумыше
Э чум вейсеш мере дуцыше
Дуждер Дьожи-Соедым ме
Тыць бер мере э хуней му.

А-Чобон: Ме чобонцым, чум ме гэлэ
Эй ту гъурбу гердым Пери
Гьолфе чу тыць гъери
Мировым сельер очмыш бире.

Кеш бурайм э стегольо, себех очиш бирекге
либерцын тцыр э хунешмцу

Гери: (рафде э сор чан) Жон балаш!..

А-Г. Чцбаш-чцбаш? Балоцой тцр? (Денешмре
э чал)

Гери: Гцрбцн тцр гердан Аш-Гобон гэчлоб
мере эз чал чцтташмш мри ведеше.

А-Гобон: Небуге эри тццш пшей бебешмцу шцнд?

Гери: Гэл... жон балаш!..

А-Гобон: (э блувеш) Ой бш!.. расере э дор
бед (но елойгере беседен э жцнде,
дарафдеш э чал)

Гердс

V перде VII картина.

Хунеҳ Ямихон. Хон нуьнди нишидер э тегьер восток. Э диворлъо ерғьъо ве гьэлжэнд Бамеҳ. Бамеҳ варасде бельдо дирамореш гьул.

Гьул: Хон сох герд, э бурғуҳ ишиш гуре мана аворе

Ян-Х. Дировиш (гьул ведорафде, дирамореш М).

Маша: Саламшш - Алейкум.

А-Хон: Во Алейкум Салам. Бухоришш бомат нуьнат. Имогьой и дуь орше вехди, эз Кери ве гьэлъо рафде жморевд ховъо дижс шсе гьшдешъый мере. Де хов дирешъоы Кери ве гьэлъо э гьэд ов дери бирдех хесдуьш хбер биедо.

Маша: Гьич е сохешш кшеди, ов одушшуъшш гьелбеҳе Кери-бижевш э жуҳеҳ бебешшш рафдеш э одушшуъш вадарафди:

Ямихон: Ме олбор дуь песоаш, хосдешъым э .тадешшшъ

Маша: (Вехдрде жаш декурдеш ов, весшдеш э сер ю се мехуҳ, ишш гьурде Кери Ямихон, Гьусейнон) Гьич, е корш кшеди гьшш саламетъый. Э улъревд одаш кбу бешш..?

Элихан: Эскендер берди..

Маша: Ольой ме хон, Эскендер ӝ пельвугюн у э е гуӵшиб, одиперед берюбори Элхан бащиб, угю самамегуиб

Элихан: Мец э гечдигьюю цуре, гъэгьюо не фуьр-сорцы э ӵшурвед, амо гиогьой ошбор дуы песан кешпиренцы.

Маша: Гьич е дуыпесаш ниде, элхаш бошиб Эскендер э угюревед бирен ӝ гьеше ӵшеди самамеш бошиб, вехд нашаде (рафдеи)

Элихан: И чуь кори бисдо ме сяхдуи... (гечдеи бибоб э хуже, диранофеи Гульназ)

Гульназ: Чуи белем гьечи бибоби сохдеи?

Элихан: Гьичиш,... Ильдор чуибаши? Ме ӝ дуи песан Гери ве гэгьюо, гьич э хэёл ӵшиши ниседуы.

Гульназ: Гьич дуы песан кешпире гереи ниде. Ильдориш гьоли жуби. Эхсэгь....

Элихан: Чуи белем?.. Гери чуи!

Гульназ: Гьичиш. Эхсэгь ӵшурцы Эскендер аморебу э ен Ильдор

Элихан: У кешке волошди? Чуь кори э ен ме не аморе, э лошпиш оборы. Чуи лугу?..

Гульназ: Кейфсуьзи ... Эз терк, серсон бири
Эликон: Э чуь терс?..
Гульназ: Эвлице чев, кенеге аморе э сер чиу...
Эликон: Ме амбор чуфдирун э хуш-древед офоми
вегирчь чуфдире (вехуьчде гендеш) теке-
бури сонде не вегьурд, угьо пушей ерегь-
суьзгоре ведабурруьгу лугу. Де эри
терсире?! Ишд э терс кейфсуьз нибу.
Угьо гьеле дурчуне пешивьхон ме сер
хеуре эз герденьо хеблеле мисохуи...
Гульназ: Бчуь бирор гофьвой мере сох гьабуи
Хьурмебе дор, ме сох хуш-дере бивбур
Боб ди, хьсереи мекеш бирор
Дели бири ер тчуре берделор.
Дуед тчуь эз рже вехонди серсон
Ер тчуь эзелдеи небири месон
Шукчур э худо, э тчуь гьэсд кечурди
Жчуфде кукгвоб тчуреш ешер берди.
Эликон: Овурду тчуь гене хогьер
Эри ме кокчуше хьбер
Дегесунди э дуьи ме иеьбеб
Дели мибонуи эз дерд мучибеб
Гульназ Боб ди бирор, бисабир мебош, ю шиёв

издикой миссоку эри кэуь. (кафедин)
(Элихан кэндеки э фикир-жёйе, дэуь десе вегоре э чуке) (дирогорени гъун.)

Гъун: Ойлме хон Эскендер амори.

Элихан: Дирович.../гъун ведарафде, дирогорени Эскендер/. И кэо коре?.. И кэо хоми?.. Кери ве гэилгъо эхи?..

Эскендер: /кунд аморе э тунсоб Элихан, кэьунде э сугъре дахи, гъурде бирежее гъилижее/ Бугорилиц сокиб сер мере эу герден ме жедро сохдеб

Элихан: Хуб.. Вэжиниб! Весеи кэундере гэил хъисоб сокдейэгъо.. Гъери гуиб чэьтами бире корице?..

Эскендер: Э дудедилиц.цовгъо гердо, гъебъа эу виеб гъэребоъ ведарафде Кери отбор дэьи шор блюдо. Бирден кеи зэгъбе вокурде, шиуре э лижи мере виеже, тудои дегъурд. Кери мичу шилиев ижео сикие лов сохде поши, небуе гэилгъоре сехд хиниж либу. Сокоеи мери виеери гурдирэьиики рэьжеид сохд. Хэьки сохд поши гурдире Гокондуди сурде гэсбъо векендебиреьи,

бирдэн мэрэ сэ жевыю ано, сэс чэк-зэрэ вежэдэ нэсэвэ чарыдэдэ дирэкцыи дэри э гъэрщ е дэдэ зэкъю здэс вежэгъэдэ, гъэмгъоц э гъужэгъ ю эри ... Объект ва-расщрыш ... видэуэдэ гъэмгъоре гъужэгъ зэрэ вэгъырдыш эз ён ю ... Гъэшэкъэ куда бирэ мэрэ дэщэкIуыгъ э мэкъэц, ки бын э пэ-сэгъ гэрдэн мэ е мыщ зэ-мэ эфдэ-ршы жэбрэщ, пщэкIэщю эжыдэдэ дэгъэпо-рэ э ен мэ екIщ нэбу ... Ано мэ мэфэ-кIын гъэфэщэкIэ у э мэ расщрэщю мыщ-мыщ икIэщ кIэдэ гъэфэщэрэ ... (пауэ) Щымщ гъэ гъэфэщэкIынгъ, мэ эз мыщ икIэн афэщын у щэвщ, у рыщ пIэ вэд экIэдэ сыд мынын эз дунъэгъ жэбр-сыщ. Гэпэ э худо щыгъурщкI жэпэвэр кIуэ пэ ано рщ, нэбуэ гъэч э е сур сурэтщ нэбэдэ расщрэ.

Эмхэн: Худ ... гъэмгъоц э гъэ сурэт расщрэ мэбу?

Эдэкэдэр: Мэ гъэфэщыкIыгъ жэп-гъэ гэрдэ, у э дэдэщ жэпгъэрэвэз гъафэгъоре. Гъэ э икIэн эри гъэд ано-рэ анэбэр гъэрыдэн, жэпгъэрэгъоре ано-зэщIэ гъэ-ушэ мэдагъэнгъ е чэрэ сэдэ ...

Элихон: Олбор жуб... буройт денжи вечирит...
воре и суре э кес гуит.
(дирапорени гьул).

Гьул: Оьой ме хон сох герда э гэрибс тюкмр
оморн мшмуре дере хосде.

Элихон: Дирович... (гьул вадарафдени) мшмуш
буройт (Эженедер ведарафдени).
(дирапорени Гьейбб) муу. маур.

Гьейбеит: Самаш мшмуре хон!..

Элихон: Гьумуш мшму..?

Гейбеит Ини гьумуш, гьобуи сох ей муш
Офдем эз рохь, пшой себеко
(Элихон восдорени ебмуш)

Элихон: Эри тиь гьурбу гердон бадурген жужее
Керире э вше чеубарше дирнри
Эз сер ме вегурде э сер ту мивекуи тюжее
Керире э вше чеубарше дирнри.

Гьейбеит: Тиь гьер вед э жуне чеудей дуьшюр
Меди сур тиьре э жегьер бирюр
Гьрмшкуш пэхьэ у ере бердегор
Ебмуьэ бесде дирнруи э мией эк дор

Элихон: Э мией будидьр дуь бала дебу
Десфельой гьудьрмуи дестю пур бу

И ейлуь э кашинн лулей дор вебу
ейлугъ э вище чультарше дирирн.

Гьейбеб: Буьлдуьре не дирдум гьич э е лулш
базурренум, лювечирум верхней гульш
эз тильше э Исфогьом бу сафар лш
Ейлугье беседе дирирум э лулей дор.

Эликан: Гьанно ю гъзелш, чулгьоно жсейран
Эри ю гъсрегум, эри гъелгьо хьэйран
Э суроь ю чультарше лирасуь Эликое
Ейлугъ э вище чультарше дирирн.

Гьейбеб: Гьфгьоб гьейбебе тиь сохде гьобум
Весурде хьовери ведаре э чуьн
Э вайан дуед тиь лираси э сур
Ейлугье беседе дирирум э лулей дор.

Эликан: Бехилелшш сохиб, эз гофгьолу веди бирелшки
уьо сонуьб гуфдире!

Гьейбеб: Ме не дерем, экжель нувьусденгьою ужире
вораспре бире, уу э суроь ю лираспб гуфди-
ре.

Эликан: Бехилелшш лисохиб, ме ольор бисабуьр
бирем. Э шшш тевигъ сокденум ме с рязь
киб э суроь шш расум.

Гьейбеб: Хон соль герде, эз нувьусденгьою шеглушш

ки э Вайан ю сирель мирам. Жизнь ути рафде гереки у жовыр шумурш ветирит э кыдереву.

Эмхон: Омбор сель бошиб. Рэкь шумш ишк.

Гьейбей: Сель бошиб. (Гьейбеб рафдеш.)

Эмхон: (чек зере, дирамореш гьул.) Хельэ лов сожиб, диву гьуршш бирем кисди. (гьул сер зереш) зу-зу. Экендере ога жеиб!... (сер зере вадарафдеш).

Гьул: Хон сель гердо, Экендер здеь аморе.

Эмхон: Дировгу! (Гьул вадарафде, дирамореш Экендер.) Чь жсеб кыдеш гьуль амори.

Экендер: Мушш бурам ше диву гьуршш бире расум.

Эмхон: Ме гудфирем хельмбе лов сожиб

Экендер: Чыбам?! Диву гьуршш бирем кисди?

Эмхон: Ха! Мере вокедеш э хель лов бире, шш э сейм вадарайм, гьеш эз ер ше фурмуш бу, гьешге кыдьжешиш бу, небуе бибур либошш.

Экендер: Омбор эгьул бурраше гофе, ме хозуруш э гьуш шумш.

Эмхон: Шумш данысдешибкеш, гьош тесешш

дорегорчо амбор мшев, гьер е гофо мидеберуь э жуьндерево. Гьемше тхуьн жижалеги кемире, ушки э чун вадарайги те и сур э гьеме оъшиъ бире.

Эекендер: Амбор хуб. Ме э шшму те мыърде нуи жижалету.

Элихон: Гьич жижалеги мекшиъ. Эъ вше аморебу э вше нафри. Вадаро чу гэсбюре ецер венуьи.

Эекендер: Ме э Ильдор гэдегьэ. мизенуьи, шшуи зу мивогордеш (Эекендер ведарадэде, диромереги Ильдор.)

Ильдор: Салам... жуьндере дуьи ди, кор э сер мерд мшев.

Элихон: Ильдор, ме эдеш екеш вехд э сейи ведорадэде, те ме аморе мугьоеи. Ги и мыгьуь жьоньеги бебейшуне э хуьндэ.

Гул: (дирадорегеи) Оъайме жон!, гэсбю жьоуре! (Ильдор не Элихон гьэл гырде скире перде сехд бире.)

— Серде —

VI перде VIII картина.

Хуней Хьожи - Соед. Хьожи ве Мама нуьдеб э гьурон жунде. Серфиназ нуьнди э гьирогь э гум - гуьми. Хьесен нуьнди э кон - дер сергьуь.

Серфиназ: Э нуьм бури! Бура Сапор одеи же.
Дуьль ме эдей пара бире.

Хьесен: Бишеде.

М/с. Расде худфиренуьт, дуьль женгьо, дуьль бэл вехере хуней худфере.

Хь/с. У амбор дуде гофи. Ошто и амбор бишгьое денишеи. Керзенд юни. Де одаишге ге мишгьой дердежер мибиеде....

Серфиназ: Гене минуьи мундешгьо, э жешгейме сенгьгюи хэи мибиеде ме эз сенгьеш сеидье бидорум бамайме (дикаморени Сапо).

Сапо: Руз мишму эжйр - бу, гене хуьки?.. Эри чуь жуьдере куьнде варасде пуь - жи!..

Серфиназ: Дуьль ме эдеи учишч бире, гьич куьндере дуьль дори кисе дакуьседенуьи).
(Нэи чобон ке Гери дикаморени. Э пеи Гери нуеди не кимех).

Коли-Г. Ойой ме, и геде онеди, пешхе сам э хуней Жекьрер - хон онеди сохди, амбор мешжеуьле журежьо сохде.

Саро: Бицыц эд Изымцыр зиеди мунсей... Чи кеме кифлеби чтыре, ошнец герек бу. Кидан кишис у, оворе сох уре... о... о.

М-С. Ме жехфер жоне олибор жуб цинсок-денуым. Дес эн у тешиз мибиседое Жехфер-Хон уре эд хуше неведекуруд. Той энцыоре э хуше фуруд иесок. Оворе сох уре эд хуней тцуо.

Хь-С. Кеме кифлей цинцу иисди, цинцуре ошнец герек иисди. Гелгьо чыштаиш?..

Ж-Чобон: Гелгьои-жуби, эжжель иногьой ме кементеиш екеи чтекибеи, ве екеи еаи бесаи эди зиед бицре, е одаиш герек бу э верегьо эди мугьоет бицре.

Хь-С: Е одаиш гьзюгьй бецш, э цуцыцуьэиш гьерки гири меїв эд дигьо

Ж-Чобон: Гьчуцыге гьи и гедеце муьцуци мугьоет бицри (эд гефс) кеи э ебэгьго бицуьи цтуьре (вадарафдецуьт)

Саро: Руз перцобоеы жэиль эдей э сер гьоврегьо рафдецуьт ме цтуьре сес иигохуи.

Серфиназ: Эсер гьоврегьо рафдуьи цуфдире, жеон дедеи Саро, э сер хашиги гьоврге

нуьнде гермедениндьи. Э жеергей хашки
сомгьо дери гьоврей сомс Гермей ле.

М-С. Жьожеи, гиндьой кенд сам мибу дуидер
гиндьи мьюрде?

Жь-С. Имурид жьофод сами.

М-С. Шиндьи гьич рафде мент юре овурда
гьоврей не сохдит

Жь-С: Мусоре фьюрсоребирдьи дубьоре мент
но не мундебу мугу (фиралорени Мусо)

Серфиназ: Гьовре мибисфоле, де чьи гэжеи
вонсдибу федеюре.

Мусо: Кене эре чьи гирисде. Чьи бирди бегеи.
(алорени ее хундей ашигьо)
(Бост гьирод. сед эд дури.

Эмхон: Ошень Ами э сине вонюре саде
Э вайган бери дисисде оводе
Гьэгиф форенди чьеер Гидаисе
Хебер ер мере э ме расунет.

Мусо: (рафде вокурдеи пенжеерере) Ме сурди сон-
дуи э гэгьер ме. (Фиралорени Н-Гобон)

Н-Гобон: Э чьеер добрдьигьо елорет

М-С: Раче ее вери мьюре?

Н-Гобон: Чьо гуан, расди гьэрибеот, амма зарунжаи

мегнигьо жунденуьб.

Сарэ: Уьом э дердевэ жьэрмэкьуьб

Серфиназ: Дерд чкеоне жьем сэде (сее эз бурц)

Эмихон. Бульдурр ме оворе бире эз гьэфэс
Э чумгьо кемирени тенге нефес
Эвайан фери дженденуьм сее
Жебер ере э ме расунтб...

Ж-С: Кинге жунделэр жэлеф ме?

Мусэ: Добрушгьоюти, эдеб э тараф кунейшц
аворе

Жь-С: Текмиф сох дировэ, бимкем эри поше-
де жеме небу
(Кэм Чобэн ворурде дере ведарафдеб
э лэгэй дер жунде - текмиф сэхдеш
э жуне)

Ч-Чобэн: Хош аворит мцмц гьунэгьо
Бугорцшц бошиб дирэжт э чкеоо
(дирэворени Эмихон ве Эскендер)
Сехиб жуне чке Жьохем
Иц маман лан кеме кюжер
Ине Серфиназ, бимкэн Жьохем
Мусэ кук кец э у кунжем
Иц Сарэ лан кеме фаиц
Мец Чобэнуьм ге Э ц мецжем.

Хь-С: Нэви Чобон, гене зарифест сер гуриде?

Н-Чобан: Ого мере э етеньо е бамбанчеки ихдиер дисе уре бёрди эри бамбан уре.

Хь-С. Деки лебон, ме мекелуь гурмиш нисе сохдеуьи

НЕ-Чобон: Ихдиеп мисоху, у пач эн и мехе-луьи (рафдеш)

М-С: Бекулешиш сохиб шиму чуь деонит?

Эскендер: Бэребогьеньони?

М-С: Ме бэребогьэ ~~об~~ амбар хуб шихождеуьи

Хь-С: Кони хон бэреболь хеки?

Элихон: Ильдер хон, дамар бэусейхон.

М-С: Ирехьмебдуь бэусей Хоне кук бу эхисоб-евод

(Эскендер дежиширеш э Элихон.)

Элихон: У бульдудр, эри губэл бэребэ мидде
Шенди техде хони бебеюре
Э хульо дели-дивон бире
Фуборе гешдеш уре оворе

(дирапореш НЕ-Чобон ве бэри)

М-С: Ини хуидегор пуь?

НЕ-Чобон: Белки - Мама - Самед - хульдеиюни

М-С: Ой где пуь чуь деонит?

Керим: Ме?.. ме инжаонуым..

Хь-С: Инжаи чыйтаи?!

Керим: Ихдиер дий саде дыхдырмишь сохум.

(оыыори)

Тыч мекырсий эз ошич ваан юе,
Эз годгъо ю мерасеп жеценде,
Кърбун мудыы дорудъо гъсуы юе,
Дыхдырмиш сох саэтъре ей ошич.

Сес ошичъ шиновъсде мегиис,
Ваан гъимме ду шигыр Мидгис,
Сургъо огмиш мибу гъ э и межгис,
Дыхдырмиш сох саэтъре ей ошич.

Мезаденым гудрдиненым годгъыде,
Кейчыне молаиъ, бегъо, хонгъде,
Тыхд ме бышт шинеде ошичъыде,
Дыхдырмиш сох саэтъре ей ошич.

Элихон: Мошаиаш, хедбе сес Ваде и ошичъ, хубиш хундеке, ошо сес эт и ошичъ эрим ме ошбэр шиноэсе сес ошоде, эжеше шинерем.

Кэли-Габон: Сух мибу банъседе, дожъодохъдгъ э еки расд ниее ошоде, ошо инсан гирше гъеймиш э еки вохъдиъ.

М/С: Э мыд у гурын, хуквей т у гуръ бы...

Саро: Гедеи дие, шиму гуръ гудрыкгеш
Гедеден эмир Ялмаз, гекиден пендыр...

Н-Габон: Дуруун тук Саро, дуруу. Нешиновуедей ми
Субонуын гевли ухсе, гекеден пендыр гуер.

М/С: Еки гуъ омбар мидаин, екиге у... Гоигыем
имуле гор гуын, гор шиновин! Ошичъзо
шиму ихилат имуле гуит...

Эмхон: Очозбо, бехшемиш сохит ме омбар
дердубе одомнеуым, ихилотгойимуле
дердуб мибу.

Н-Габон: Очой ме ю дердубиеи, шиму
хуит...

Ашхон: Ихдиер дит сабе дубидубрешиш сокум.

/бает шиноз/

Нэтош дуы ме нибу гын вежд серд
Сау ме жочобб мидуь эд гъэмве дерд
Э сур дуеди полседлор гыеди мерд
Сурочь ере эд ту хоседеуым ой ошиель
Эшгь мыгъобеб Гери, дуыле сужуид
Ёр, эд гуи ме шур Нэрсе пукуид
Э ошиель Ялм сдгьоре жендуид
Сурочь ере эд ту хоседеуым ошиель
(Муго перисдеи.) (Сердинад перисдеи)

Очуть Ленкуын э чуеко блярен жэдрон
Бэкем реж Берцре дорнеб э ме нешон
Э-боч дусд ме вери суин-гуымуон
Сурон ере эд тць хоседуын очуч.
(Х-О цриведен.)

Мелрисиеб, эгнер жунденьбы-ме гурундие нихунеш.

Муео: Жуиеб, дуые сокиеб бу (покундеш чумгоре)

Энкон: Гьечунеге меиеуре эд дерде ме жеберш.

Н-Гобон: Гьелбеб жеберш, жебер гьеч бел, печь, печь, печь....

М-С: Гедей тцуре э кор блёр, гьинор ю гьеедиге жоглоб мерде дуь...

Н-Гобон: Вги очуть ане дуборе саде
(гьубэ овнори) Тцуь не период э еки гермеб бежысе
Бичыш Хонуш эд чуи рицуш гэрсе
Ишиш дноб э еки рече своде
Воре Беруд тцуь гьи эд екиш тереи
Гьоиш ниисо жубе муглом меэлуысе
Меш гобонуын ниждо э жуней Хьожи
Бэжсе чермеб лов-бу сеиицуоб тцужеш
Ме гобонуын, чалох дери сеид э дее
Эд иисо ниведаров дее гьеч хес

Шуму е ени гирнеш гырше - гыше бэхэс
Меш кулкуын эй тыь бирэр гыш мэбере.
Радиш мэн шиму э гырэм ме, те
Керэд гхдиеш хуш дере не верасу эз
ижо ежеш ни вадарав.

Ъеме: Радиш, радиш.

Сарэ: Ширше ихдиеш бидоге те себеъш
минуъшем.

Г-Чобэн: Э жуш сер тыь, госеле хуно шширеш, эз
шширеш, гыч хурдеш жидаеш, чыкеш
серово э тыь расирешеш. Серш Кер-
од ихдиеб тыр, лаш жиеноеш.
(кеше кикесде)

Керш: Деде - бебе ю рафдеше э Хьож
Мишеш сохд те юре буно гиноже
Гьешш гъэш бере кеше диноже
Фурухд Кэрше э маша ошуь.
Деншш сбо э и фэре фаше гъэш
Чуь гъэбъо бурше у э Керш
Гуьжхунде ихдиеъьоб фурушш
Кушеш поеш эш маша ошеш

Сарэ: Легэб тыре ш, те тыре эз э шуъаво гъэре ве-
дехурде.

Н-Гобон: Лом-бош Саро, нуш э гьирогь жьэдэгьэ
хьэщоьой, шуьгьэдэ нельоь
Той годе варасуь гьеле
Геседе мидуьи шибе кере.

Эмхон: Минет сохдекуьи песой ихдибос гуш шиновиш.

Н-Гобон: Ведиро ошь нушь э гижео,
Гофьой эк ижди гуьижео
Вше саде де дуьборе
Ихдибос сер ге буре

Геро: Куш дуеди гьурде кишкей кош
Ики боворик гьлеш машо
Косуьи ю шефди, хуьшдеью гьише
Хуб шиков гьошей Керере ошь
Хуб ешки у шикешь жофо
Жуб шиков, ошь, ше бош беббофо
Эз сер машо геро у хьофдофо
Хуб шиков гьошей Керере ошь

М-С: Сее шуре бур, весеш... И демуьш не буре?
Оворе бош эз ижео Керчеде... (Вхуьшдеш)
Вхд рафдей шеш эде бире

Н-Гобон: Буь нуьш машо гьеэ гижео
Эз сер шерафдгэлешой бижеш

Э и шири фехре-факи
Нечоь дорей тиь пулькоре.

Хь-С: Гесой ихдилобе гунеь, пе эжер ю гери

Элихон: Э сер гоф шилиц поиеь, пе не варасць,
ихдилобе екшеи эд хелле мекуьеи, гди-
лоб тиьре сох.

Гери: У дуд тиь э тиь бирицкдс гиефди
Э чал дешендн кукьой тиьре жеуфд-жеуфд
Бйлиь э дес тиь чиьбам дарафде
Шихох дуьшеи кукьоб тиьре ошиго.

Эскендер: Лаг бац, пе сер тиьре эд гердеи тиь
хебле содс.. (вехуьдеи)

Гери: (хуьдере э далдей гобон доре)
Муькеи поб Гобон тиь э легэй дер
Секепшеи блсдо заиеи Эскендер
Ужере дусдьо гердо гьбер-гьбер
Шихох дуьшеи кукьой тиьре ошиго

Эскендер: Ме эри тиь Сако не Маша хиедуьи
чиьтиькиьоре ме эд буд тиркаиу нек
ниде вехеиндеи, легэб тиьре ш, эгнер
жеуи тиь эри тиь ширинкиге

Элихон: Гокиеь... (гьердс пушоб Эскендере)

И-Гобон: Екешгеи сабуль сокиеь, песф ишбуриш-

ний пельмвонеби шумуре

Серфиназ: Шумуд мевэй эн уре эри чуь дереить
биным дандедей хунудере гуо, вимим
эжерьо эже вадарафдениим. Гуит
эжир гидимой шумуре.

Эмхон: Эмконуым, ме кеширенуым хеофо
Э руй ёр ме не мибошуым бебофо
Эд ватан гэимо мевегирнуым софо
Бемем эд ёр ме е хебер шимирей

Бери: Э дес бирекым овчи офдоре охар
Жуьфде хужьоб шуре дешенди эчас
Минеб сох чуь гуиу Эмхон Гобон
Бемем ер шуьрем дирино ошиль.

Эмхон: Чуь фуьре нижре бебейме хьожем
Эри гэимво жеуи ме мижбожем
Ами-Гобон меснен Бери Эжи?
Бемем эд, ер ме схебер шимирей.

(А-Гобон рафдиш!

Бери: Нэйош дуьль ме нибу гьи вед серд
Жуи ме гьурбуни эри дуде мерд
Ме Беринуым дур бисдорим эд дерд
Шимох гьонмей ер шуьре ошиль
Гьурбун шуьнуым бебе шимох Бери

Хьесребинчын деде, гьэлы тщы мере
Мечиче Мусэ, гъэбэ мэйву тщре
Шинохиш жеглиеб хьшиче дунгьоре
Ме Гермэнчын, перэдэчы эз перэдэ
Игьогиеб гировэндэгорщэ гьегьэ гьэзэб
(дерамореи К-Чабан гьэлыгьо э гьужеи верн)
Нэми Чабан гьэлыгьоеб тщре эз чал сэдэгэр одэ
Сечиче сохиш жеглиеб мерде эз немерэ.

Элихан: Эскендер, и чыпэмэ кори?..

(Эскендер щыдэ э сэдре зани)

Эскендер: Бекмэличе ме сохи, гьэлеб бирэи

Серфираз: И чыпэмэ бире кори э Сарэ?..

Сарэ: Мере гэдэвэличе мама эз сер веде-
мендэбу.

Х-С.: И чы жере кори мамэ?

М-С: Вамаль, гьиче корщэ эз жэдэниче, бек-
сир э мэ не вере, гьиелебщэ гьечи
лиёсэ бире.

Элихан: Ме жыдэн мэ ниче дапчэсэнчын
чыпэ тембикыщиче

К-Чабан: Гьигьэчиеб жеглиеб щы сохэ
дивчэ эн угьоре.. Эличе щэдэре-
кыщэ дэдере гьиче не бурщ

другими теми немцу.

– Бегде –

– Аминь –

РСФСР
Ростовский Совнархоз
Управление легкой промышленности
Государственная Ростовская-на-Дону
диплома 3-й степени
фабрика беловых товаров
Арт. 605. Цена 84 коп.
48 листов.